Porównanie tłumaczeń Filemona 1:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Równocześnie zaś i przygotuj mi gościnę; mam nadzieję bowiem, że dzięki ― modlitwom waszym zostanę darowany wam. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Równocześnie zaś i przygotuj mi gościnę mam nadzieję bowiem że przez modlitwy wasze zostanę darowany wam |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednocześnie zaś przygotuj mi gościnę, ponieważ mam nadzieję, że dzięki waszym modlitwom zostanę wam podarowany.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Równocześnie zaś i przygotuj mi gościnę, mam nadzieję bowiem, że poprzez modlitwy wasze zostanę darowany wam.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Równocześnie zaś i przygotuj mi gościnę mam nadzieję bowiem że przez modlitwy wasze zostanę darowany wam |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednocześnie proszę, przygotuj mi gościnę. Mam bowiem nadzieję, że dzięki waszym modlitwom otrzymacie mnie z powrotem, jako dowód łaski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zarazem przygotuj mi też gościnę; mam bowiem ufność, że dzięki waszym modlitwom będę wam oddany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaraz mi też i gospodę zgotuj; albowiem spodziewam się, iż wam przez modlitwy wasze darowany będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A zaraz też zgotuj mi gospodę, abowiem spodziewam się, iż przez modlitwy wasze będę wam darowan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zarazem przygotuj mi gościnę, ufam bowiem, że będę wam zwrócony dzięki waszym modlitwom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zarazem przygotuj mi gościnę; bo mam nadzieję, że dzięki modlitwom waszym otrzymacie mnie w darze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przygotuj też jednocześnie miejsce dla mnie. Mam bowiem nadzieję, że dzięki waszym modlitwom będę mógł do was powrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę cię też, abyś przygotował mi mieszkanie, gdyż mam nadzieję, że dzięki waszym modlitwom Bóg odda mnie wam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądź także gotowy do dania mi gościny, mam bowiem nadzieję, dzięki waszym modlitwom będę jeszcze wam przywrócony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przy sposobności przygotuj mi u siebie miejsce, bo mam nadzieję, że dzięki waszym modlitwom Bóg pozwoli mi znowu was odwiedzić.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przygotuj mi też gościnę, spodziewam się bowiem, że powrócę do was dzięki waszym modlitwom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Разом же приготуй мені й помешкання, бо сподіваюся, що через ваші молитви буду вам подарований. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A równocześnie przygotuj mi gościnę, bo mam nadzieję, że życzliwie zostanę wam darowany z powodu moich modlitw. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszcze jedno: przygotuj dla mnie pomieszczenie. Bo mam nadzieję, że dzięki modlitwom was wszystkich Bóg da mi sposobność odwiedzenia was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zarazem jednak przygotuj mi kwaterę, bo mam nadzieję, że dzięki waszym modlitwom zostanę dla was wypuszczony na swobodę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Proszę, przygotuj dla mnie pokój. Mam bowiem nadzieję, że dzięki waszym modlitwom wkrótce zostanę wypuszczony z więzienia. |

1. 1) <x>570 1:25</x>; <x>570 2:24</x>; <x>650 13:19</x> [↑](#footnote-ref-2)